

Tamkang University Academic Year 114, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	AUDIOVISUAL TRANSLATION PRACTICE	Instructor	CHEN, CHIA-CHIEN
Course Class	TFLXB4P DEPARTMENT OF ENGLISH, 4P	Details	◆ General Course ◆ Selective ◆ One Semester ◆ 2 Credits
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
D e p a r t m e n t a l A i m o f E d u c a t i o n			
<div>I . Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</div> <div>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</div> <div>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</div> <div>IV. Strategies</div> <div>1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation.</div> <div>2. Promote technologicalization and internationalization.</div> <div>3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program.</div> <div>4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market.</div> <div>5. Enrich international video conferencing.</div> <div>6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching.</div>			
Subject Departmental core competences			
<div>A. Strengthen students' abilities in English listening, speaking, reading, writing and translation. (ratio:20.00)</div> <div>B. Develop students' critical thinking skills in an English language learning context.(ratio:20.00)</div> <div>C. Strengthen students' workplace English ability.(ratio:25.00)</div> <div>D. Develop students' professional abilities in linguistics and English teaching.(ratio:25.00)</div> <div>E. Develop students' ability to appreciate Anglophone and Western literatures in cultural and historical contexts.(ratio:10.00)</div>			

Subject Schoolwide essential virtues		
<div>1. A global perspective. (ratio:10.00)</div> <div>2. Information literacy. (ratio:10.00)</div> <div>3. A vision for the future. (ratio:20.00)</div> <div>4. Moral integrity. (ratio:10.00)</div> <div>5. Independent thinking. (ratio:20.00)</div> <div>6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:10.00)</div> <div>7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:10.00)</div> <div>8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:10.00)</div>		
Course Introduction	This course is designed for students who are interested in learning and practicing subtitle translation (English into Chinese). By immersing in audiovisual environments, students can also expand worldview and learn cultural differences in addition to building up translation skills and English colloquialisms.	
<div>The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.</div> <div>Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.</div> <div>I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.</div> <div>II.Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.</div> <div>III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.</div>		
No.	Teaching Objectives	objective methods
1	<div>1. This course consists of (1) watching film clips in English subtitles, (2) practicing subtitle translation techniques & (3) discussing and presenting the final versions.</div> <div>2. You will have one midterm presentation, one final presentation, and weekly translation practice (i.e. approximately a dozen of different films will be selected) during this semester.</div>	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment				
No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	ABCDE	12345678	Lecture, Discussion	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Report(including oral and written), Activity Participation
Course Schedule				
Week	Date	Course Contents	Note	
1	114/09/15 ~ 114/09/21	Course Introduction. Grouping. Each Group Votes for Their Leader.		
2	114/09/22 ~ 114/09/28	Outline, Formats and Principles of Film Translation & Initial Practice (Pretest)		
3	114/09/29 ~ 114/10/05	Practice & Discussion & Presentation (Animation)		
4	114/10/06 ~ 114/10/12	Practice & Discussion & Presentation (Superhero)		
5	114/10/13 ~ 114/10/19	Practice & Discussion & Presentation (Action/Adventure)		
6	114/10/20 ~ 114/10/26	Practice & Discussion & Presentation (Horror)		
7	114/10/27 ~ 114/11/02	Practice & Discussion & Presentation (Sci-fi)		
8	114/11/03 ~ 114/11/09	Midterm Presentation		
9	114/11/10 ~ 114/11/16	Practice & Discussion & Presentation (Fantasy)		
10	114/11/17 ~ 114/11/23	Practice & Discussion & Presentation (Musical)		
11	114/11/24 ~ 114/11/30	Practice & Discussion & Presentation (Drama/Biopic)		
12	114/12/01 ~ 114/12/07	Practice & Discussion & Presentation (Comedy)		
13	114/12/08 ~ 114/12/14	Final Presentation I / Posttest & Questionnaire		
14	114/12/15 ~ 114/12/21	Final Presentation II		
15	114/12/22 ~ 114/12/28	(No Class; Holiday)		
16	114/12/29 ~ 115/01/04	(No Class; Holiday)		
17	115/01/05 ~ 115/01/11	Flexible Week (via MS Teams)		

18	115/01/12 ~ 115/01/18	Flexible Week (via MS Teams)	
Key capabilities			
Interdisciplinary			
Distinctive teaching			
Course Content	AI application		
Requirement	* 已修陳家倩老師的大四「英文翻譯」者，請勿選修這門課，因為課程內容會部分重疊，請把機會留給別人！		
Textbooks and Teaching Materials	Self-made teaching materials:Textbooks Name of teaching materials: 陳家倩。《字幕翻譯必修課：40部電影接案練習本》。眾文。2020。 老師也會提供自編的電子講義與表格。		
References	<p>陳家倩。《我的職業是電影字幕翻譯師：一年翻50部電影的祕密》。眾文。2019。</p> <p>PPA線上課程「電影字幕翻譯師教你 Netflix 和好萊塢大片接案秘訣」： https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE (有影視翻譯的介紹和實作影片可供參考)</p> <p>* 博客來Okapi《譯界人生》「什麼都翻什麼都不奇怪，更要不怕鬼、不怕髒、不怕俗—專訪電影字幕譯者陳家倩」https://okapi.books.com.tw/article/12437</p> <p>* MOMO TV綜合台CH76頻道《E!Studio藝鏡到底》「電影字幕翻譯師秘辛大公開 本土化字幕到底好不好！？」https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAMOVg</p> <p>* TVBS新聞台晚間新聞專訪（陳家倩）http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/</p> <p>* 放映週報：築一座跨越語言的橋 電影字幕翻譯陳家倩專訪 http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351</p>		
Grading Policy	<p>◆ Attendance： 20.0 % ◆ Mark of Usual：30.0 % ◆ Midterm Exam： 20.0 %</p> <p>◆ Final Exam： 30.0 %</p> <p>◆ Other〈 〉： %</p>		
Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at https://web2.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php.</p> <p>※"Adhere to the concept of intellectual property rights" and "Do not illegally photocopy, download, or distribute." Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</p>		